

<<菊与刀>>

图书基本信息

书名：<<菊与刀>>

13位ISBN编号：9787100087841

10位ISBN编号：7100087848

出版时间：2012-1

出版时间：商务印书馆

作者：[美]鲁思·本尼迪克特

页数：308

译者：吕万河,熊达云,王智新

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;菊与刀&gt;&gt;

## 前言

《菊与刀》中译本1991年在商务印书馆出版后，至今已重印14次，印数超过10万册。最近几年，由于中日关系备受关注，这本书的印数显著增加，还出现了几种与此译本大同小异的译本，价格高于此译本，印数却不低。

这说明：我国广大读者迫切需要了解日本。

这本书资料丰富、文字生动、多有启发性见解，成了受欢迎的一本了解日本的书。

这种情况也引起了中日两国媒体的注意。

2005年12月间，日本《读卖新闻》驻京记者特意为此前来商务印书馆和天津，采访此译本的责任编辑之一陈应年和译者之一吕万和，随即写了报道，刊于12月30日该报国际版。

2006年2月，《南都周刊》记者又为此书专门采访了三位学者（吕万和、孙歌、李长声），3月下旬在该刊读书版发了长篇访谈录，标题是：《一本叫的学术性著作还在畅销》。

十几年前，商务印书馆把这本书列入《日本丛书》之时，曾提出是否修订。

由于当时几位译者都很忙，未能修订。

现在，商务印书馆的编者再次提出“修订和增补”，我们当然十分乐意。

译者中有一位比较清闲，在另外两位在日本工作的译者的大力支持和帮助下，用了将近三个月的时间把全书通读修订了一遍并加以增补。

其要点是：1.书名的副标题，原译作“日本文化的类型”，这次修改为“日本文化诸模式”，其理由见本书附录《鲁思·本尼迪克特小传》的脚注（本书285页注 ）。

“义理”一词原译为“情义”。

修订后恢复日文汉字，不另翻译。

理由见该词首次出现时脚注（见本书107页）。

顺便说一句：本书原著是美国人用英文写日本。

日译本对涉及日本的专门名词和引文力求按日文复原。

我们在译成中文时，对涉及日文的专门名词和引文也尽可能保持日文汉字。

本此原则，这次修订有些译名恢复日文汉字，不列举。

2.增加了两个资料，作为此书的“附录”：（1）《鲁思·本尼迪克特小传》，（2）《日本学者对韵评论》。

读了《菊与刀》，再看看这两个资料，对研究日本乃至提高整个社科研究水平应该有好处。

两个资料都仅据所见有限资料编写，肯定不周全。

两者又都涉及专门学科，恳请专家和读者指正。

3.增加了大约110个注释，主要是有关史实、专名、典故的注释，也有几处指出原著明显背离史实。

选配了约80幅图片，选配的原则是紧密结合此书内容和注释。

目的都是为了有助于阅读和理解。

4.在英文原著索引的基础上，稍加增删合并，编了译本的索引。

5.原“译者序言”基本无改动。

只增加了三句话、删去了一小段文字（避免与附载的“小传”重复）。

6.全书译文主要是文字上的修订、增补，也有个别误译的改正。比如从网上看到一位读者对原中译本第132页一个小注提出意见、这次修订作了改进（见本书170页注 ），在此致以谢意。

又如，原中译本第196页“枕草纸”，误作“枕草子”译注，已改正。

难得修订一次，本应对照英文原著和日译本逐字逐句认真修改。

但英文原著不易借，手头复印本存放多年，字迹模糊，阅读十分费眼力，再加上时间、水平和精力的限制，这次修订和增补在这方面做得还很不够，有些史实典故未能作注，有些更好的插图未及查找，译文不当不确乃至误译仍然要说“难免”，均请读者原谅并批评指正。

校阅清样期间，天津理工大学外国语学院胡备先生送来本尼迪克特在《菊与刀》成书以前向美国战时情报局所提报告的日译本等重要资料，已在使用处注明，并在此致谢！

<<菊与刀>>

译者 2006年10月16日写成 2007年11月20日改定

## <<菊与刀>>

### 内容概要

恬淡静美的“菊”是日本皇室家徽，凶狠决绝的“刀”是武士道文化的象征。美国学者鲁思·本尼迪克特运用文化人类学的方法，用“菊”与“刀”来揭示日本人的矛盾性格，即日本文化的双重性（如爱美而黩武、尚礼而好斗、喜新而顽固、服从而不驯等）……由此入手，进而分析日本社会的等级制及有关习俗，并指出日本幼儿教养和成人教养的不连续性是形成双重性格的重要因素。

文本从日本人生活方式和典型事件入手，于生动的叙述中进行有力论析，语言富有智慧和幽默感。

<<菊与刀>>

作者简介

作者：(美国)鲁思·本尼迪克特 译者：吕万和 熊达云 王智新

## <<菊与刀>>

### 书籍目录

增订版前言

译者序言

第一章 任务——研究日本

第二章 战争中的日本人

第三章 各得其所，各安其分

第四章 明治维新

第五章 历史和社会的负恩者

第六章 报恩于万一

第七章 “义理最难承受”

第八章 洗刷污名

第九章 人情的世界

第十章 道德的困境

第十一章 自我修养

第十二章 儿童学习

第十三章 投降后的日本人

附录一：鲁思本尼迪克特小传

附录二：日本学者对《菊与刀》的评论

索引

西文人名和著作索引

## &lt;&lt;菊与刀&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：论述日本的丰硕文献以及在日本居住过的许多西方优秀的观察家，对我帮助极大，这是到亚马逊河发源地或新几内亚高原等地对无文字部落进行研究的人类学家们所无法享受的。

那些民族没有文字，无法用文笔记录。

西方人的论述也是凤毛麟角，浮光掠影。

没有人知道他们过去的历史。

实地调查的学者们必须在没有任何先驱学者的帮助下，探索他们的经济生活方式、社会阶层状况，以及宗教生活中的最高崇高等等。

我研究日本却有许多学者的遗产可以继承。

在嗜古好奇的文献中充满了生活细节的描述。

欧美人士详细记载了他们的生动经历，日本人自己也撰写了许多不寻常的自我记录。

日本人与其他东方民族不同，有强烈描写自我的冲动，既写他们的生活琐事，也写他们的全球扩张计划，其坦率实在令人惊异。

当然，他们并没有和盘托出。

没有一个民族会这样做。

日本人描述日本会略去许多重要事情，因为这些对他们太熟悉了，如同呼吸空气一样，习而不察了。

美国人写美国时也一样。

尽管如此，日本人仍然是喜欢显示自己的。

我阅读这些文献时，如同达尔文说他在创立物种起源理论时的那种读书方法，即特别注意那些无法了解的事情。

对议会演说中那一大堆观念的罗列，我必须了解些什么？

他们为什么对一些无足轻重的行为大肆攻击，而对骇人听闻的暴行却满不介意，这种态度的背后到底隐藏着什么？

我一边阅读，一边不断提问，“这幅绘画的毛病到底何在？

”为了理解，我必须知道些什么？

## <<菊与刀>>

### 编辑推荐

《菊与刀(增订版)》是汉译世界学术名著丛书之一。



<<菊与刀>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>